

自学英语的最佳途径，“秘诀”只有两个字(三)

徐联舫

接上期

句子优先。

我们当然希望发音准确。但是造成沟通困难的主要还不是发音误差,而是句型正确。许多中国人说中文有口音,不是也没有造成很大障碍吗?因为他句型没有错。美国也有类似情况。在美国,印度人的英语应该比中国人好,因为英语是他们官方语言。但印度人说英语有明显口音。那为什么沟通没有问题呢?我想因为他们说的是“真英语”,也就是句型是美国模式的,而不是自己用单字拼凑出来的。也就是说,印度人说的句子,与美国人头脑中句型对上了,美国人就明白了。这是一个“模式匹配”过程,而不是单字组合过程。所以,句型往往比发音还重要。如果你句型对了,个别单字发音不大准确,有点口音,对方还是能听懂。而如果句型不对,即使你每个单字发音很标准,对方也不容易懂,因为这不是真英语句子,而是用英文单字拼凑出来的句子,美国人没有这样说的。即使是一个单字,用错了,就算发音很准确,对方也会误解。比方,有人挡住你的路。中国人会说:“对不起,请让一下”。但是用英文,这种场合,“对不起”不能按照字典的解释用 sorry,而要用 excuse me。不然,对方会反应不过来,或者觉得别扭,沟通就不顺利。

11. 一个认知模型。

八十年代初期,改革开放政策派遣大批专业人士到西方进修,学习先进科技知识。我作为早期公派出国进修人员来到西方。当时是紧急措施,只考了英语。因为1949年以后,中国的中小学逐步取消了英语课程,所以除了民国时期留学西方的人,懂英语的人很少。但民国时期留学西方的人年龄太大了,不宜再出去进修。我因为学过一点英语,所以被选上了。虽然是选拔出来的,但英语仍然很差。尤其是听,说能力。

出国进修主要是为了获得最新专业知识,但我也意外获得对英语学习方法的启发,因为我一直在思考这个问题,为什么我开始学习英语很早,但效果很差。这个启发可以说是颠覆性的。

在国外大学进修期间,系里经常有学术交流,请外校来的学者做学术讲演,当然是用英语。我去参加,基本听不懂,只是听到一些零星词汇。这倒不奇怪,奇怪的是,我发现自己经常思想开小差,也就是注意力不集中。当然不是我不用功。那时国家很穷,外汇非常宝贵,进修机会难得,而且文革刚过,社会百废待兴。我怎么可能懈怠?

经过反复思考,我明白了我思想开小差的原因。在中国时,当你听课或听报告时,即使听的是中文,但如果对所讲内容不懂,或不感兴趣时,容易走神,甚至打瞌睡。因为所讲内容在你大脑皮层引不起兴奋,引不起共鸣。反过来,你就会全神贯注,目不转睛。

回到英语情况,你听讲演,不是对方讲一个英文单字,你去想这个单字的中文意思是什么,然后下一个英文单字,如此反复,最后理解整个意思。这样你的速度根本跟不上。何况,英文单字与中文单字也不存在一一对应关系。事实是,你听英语时,在你大脑中应该已经有了大量英语句子句型,对方讲头几个字,你已经有现成句子句型等待匹配,起来响应。而我的头脑中,只有一些英文单字,而且这些单字往往是分散的,孤立的,不成句子,也就是没有句子句型,所以无法“响应”讲演者的句子。

所以,所谓掌握一种语言,就是要在大脑中建立一个新的语言网络。单字是点,句子是线。你的线越多,越粗,越密,语言能力就越强。

这个模型不是语言学家的研究成果,而是我自己无意之中获得的。虽然是一种猜想,一种假设,但可以解释各种语言现象。

我再把这个听讲过程细化一下,看看讲演过程中听众的大脑是如何反应的?也就是同样听讲,美国听众和中国听众的大脑反应有什么不同?

我在听讲时,主讲人说一个字,我思考,这个字的中文是什么意思?然后再听下一

个字,这个字的中文又是什么意思?.....直到听完整个句子,再把所有单字的意思串连起来,希望知道这句话是什么意思。可是,还没有等我思考完两个单字,主讲人的这个句子就已经讲完,进入下一个句子了。所以,用这样的模式听讲演,我是根本不可能跟上讲演者的速度的。

那么,美国人听讲时,他的大脑活动是怎样一个过程呢?当然不像我这样。他们脑子里已经有大量现存英语句子,句型。当听一个句子时,只要听到开头几个字,他大脑中的现存句子,句型就会跳出来,进行“整体匹配”,或者叫“整体响应”。所以,有时甚至主讲者还没有把句子讲完,他已经知道整句是什么了。我们可以举一个中文的例子。假定一个红学家来做红楼梦诗词的讲演。当他说,红楼梦的主角是.....,不等他讲下去,我就知道,下面要讲的一定是“贾宝玉,林黛玉”。我比他还快。也就是大脑会主动进行模式匹配。

这种模式匹配不仅可以是句子,也可以是词汇词组。一个会英语的人,头脑中早已积存了大量词汇词组。只要听到头几个字,有关词汇词组就会跳出来响应。以中文为例,对方说了一个花字,下一个字只可能是(花)开,(花)落,(花)生,(花)卷,等等,不可能是(花)金,(花)银,(花)直,(花)弯,等等。即使语法上是正确的,但实际是没有这种用法的。并不是任意两个中文字联在一起都是有意义的。这就大大缩小了搜索的时间。就象电脑打中文的联想功能。比方,你想用拼音法打“法律”两个字,但记不清这两个字的完整拼音了,只记得这两个字的拼音开头字母分别是F和L。那么,你只要打“FL”两个字母,电脑就出现“福利”,“法律”,“分类”,“分裂”,等,让你选择。因为电脑可以迅速搜索所有可能以F和L开头的词汇的组合。模式甚至还可以“补充”没有听清楚的词汇。比方,假定一个朋友来我家帮我搬家。事情结束后,我对他讲,“谢谢你。时间不早了,你快回家罢。”他听懂了。但我不是每一个字都说的很清楚的。最后这个“罢”字我说的很轻,其实他没有听清楚。但他不会搞错,因为,根据上下文,这里一定是个“罢”字。

听英语是这样,说英语也是这样。对一个会说英语的人,他是用头脑中已经有的大量句式,句型,词组来表达当前要说的话,而不是只记住一些孤立的单词,然后临时按语法规则组合起来。

所以,我听不懂或跟不上讲演,不是演讲者讲得太快,而是我的反应太慢。我反应太慢的原因是脑子空空,我脑子里只有有限的英语词汇,即有限的点,极少量的英语句子,即极少量的线。有许多线还是模模糊糊,断断续续的,没有形成一个丰富的英语网络,无法进行快速的模式匹配和响应,只能听任一些似曾相识的词汇迅速从耳边流失,脑子里什么也没有留下。

有了这个模型,我们可以得到下面的结论:

1. 学习英语需要在大脑中建立一个英语网络。光有一些“点”(单字)是不行的,有了“线”(句子)才能听和说。这个网络的线还必须足够多,足够密。

2. 当你听或说英语时,是没有时间去考虑语法的。

3. 背字典是没用的。因为你大脑中只有许多点。也就是只有单字,没有句子。你无法跟上和听懂别人讲的英语句子。要靠你在头脑中临时搜索,组织单字,成为句子,根本来不及。

4. 你大脑中的中文网络与英语网络是分开的,不能互相“干扰”。当你听,说英语时,就要使用英语网络,使用英语思维。也就是不用中文网络,不用中文思维。

回到我自己的情况。我化了许多时间学英语,效果不好,很不甘心,一直在思考,为什么?当我得到这个理论模型以后,好像豁然开朗,它可以解释所有现象了。

我所以感到人家讲的太快,其实是因为我的反应太慢。我反应慢的原因是因为我的网络稀疏,浅淡,还断断续续。所以,学英语的目标不仅是“懂了”,还要“习惯”,还要“自然”,还要“熟练”,还要“流利”。

我在听讲演时,所以走神,是因为头脑



中没有形成一个良好的英语网络,没有熟悉的,丰富的句式句型,只有孤立的单词。而且对单字的理解也不准确,不完全。这样,讲演者的词汇大多数引不起我的快速响应,就像在一块光滑的石头上刻字,老打滑,刻不上去。

听英语是这样,讲英语也是这样。一个中国人,如果记住一些孤立的单词,这些单词的含义还是用中文解释的。然后再按语法规则组合起来。这样讲出来的英语,多半是磕磕巴巴,别别扭扭,美国人是容易听懂的。

12. 学习英语的正确途径

句子为本,模仿训练。

前面的讨论我们分析了语言的本质和特点,批判了错误的外语学习方法。而且找到了一个外语学习的认知模型,可以解释这些错误的原因,或者说原理。现在,我们要正面论述如何学习外语,当然它也是符合这个认知模型的。

什么是学习外语的正确方法?

不要从语法出发,不要从单字出发。而是要从句子出发。句子是语言的最基本单位。学习语言就是要学会句子的听-说-看-写能力。如果你学大量句子,也就学会了由句子构成的文章,你就基本学会了语言。

怎样学习句子?反复听,反复说,反复看,反复写。从生疏到熟练。从结结巴巴到滚瓜烂熟。就像学唱歌,学跳舞一样。区别就是,唱歌跳舞元素简单,有限的音符,有限的基本动作,组合起来就可以了。学会一个舞蹈后,可以反复玩,反复演。而语言涉及成千上万个词汇,没有足够的词汇是无法表达,无法交流的。当然我这里不是贬低唱歌跳舞。要成为优秀的歌唱家,舞蹈家,也是不容易的。而是说,学会基本的唱歌跳舞能力,比学会英语容易。

我们前面已经指出,英语学习的困难来自三个方面。需要大量词汇;错误指导思想;缺乏现代科技。需要大量词汇,我们无法改变。错误指导思想,我们已经反复批评,可以改正。现在讨论利用现代科技问题。

我们已经再三强调,学习英语要靠训练,大量训练,就像学习唱歌跳舞一样,要反复练习,熟能生巧。现代科技,对英语学习提供了非常优越的条件。在这之前,这个大量训练的要求很难满足。我们把英语学习与唱歌跳舞相比。两者有相似之处。但也有不同。歌曲只有八个音符,钢琴只有几十个琴键,组合成为无数乐曲。学生可以按照曲谱自己反复练习,老师给以适当指导就行了。但英语不行。你要学一个句子,要听老师如何发音,学生才能模仿。学生听二十遍,老师就要朗读二十遍。这个工作量是很大的。最初也许是让学生利用音标练习发音,以后有了录音机,情况有所改善。但而且即使你有录音机,还要有大量录音教材。

幸亏现在有了网络,音频视频,对英语自学提供了强大的支持。方便,高效,免费。如果利用智能手机,你随时随地可以学习,利用零星时间也可以学习,可以自己创造一个沉浸式的英语学习环境,大大提高学习效率。无论是口语还是书面语,都可以利用网络。可以听,可以看。可以反复听,可以反复看。但“说”和“写”还无法利用网

络。但有了听和看,说和写就有了基础了。

利用网络,这个方法等于是请了一位英语“专家”到你家里帮助你训练。上训练班,花钱,费时。这位“专家”,不收学费,不收礼品,365天,24小时,不吃不睡,随叫随到。哪里找这样的好朋友,好老师?

学习材料,由易到难。

选择什么样的学习材料?

难度适合你的英语水平。

口语可以选择“英语900句”。

这个材料是常用会话。每个英语句子除了这个英语句子本身,就只有这个句子的整体中文译文。没有语法分析,没有单字解释,等等。如果你对个别英语单字不熟悉,就从“整个句子的中文译文”中理解这个单字的意思。这就与以往不同。不是从单字理解句子,而是从句子理解单字

为什么不要其它解释?多一点解释不是更好吗?

不好。你需要集中注意眼前的这个句子,理解这个句子,模仿这个句子,而不是研究这个句子。就像我们前面讲的,你在说“人行道”时不会去想,这个“行”字还可以出现在“人民银行”中。

整个句子,中文译文

为什么要有整个句子的中文译文?

没有句子中文译文你根本不知道句子的意思,只是模仿声音,没有意义。

不要用查字典来了解句子的意思,而要用整个句子的中文译文。整个句子的中文译文不等于每个单字解释的组合!

比方,Come in, please.中文解释是“请进来”,这就够了。不要解释,什么这是命令句;什么介词in有几种用法;什么何时用in,何时用at;还有什么同义词,反义词比较;等等。如果这样思考,你怎么可能讲流利英语?

中文要少,解释要少。

不要选择中文解释太多的网站。理由就是我们讲的,尽量接近英语思维,尽量离开中文思维。习惯重于逻辑,感悟优于解释。

有的网站的朗读是播放机器合成的声音,而有的网站是用真人录音制作的。有的网站播音员的声音可以有多个选择,我想目的是为了让你体会各种音质,这样更符合现实世界的丰富多彩。

如果你能够听到最标准的英语播音,你听到的,模仿的,是最准确,最生动的英语声音,为什么还要去研究音标,发音?你研究音标,发音,不就是希望能够说得像美国人一样吗?现在最标准的英语播音员在给你示范,你为什么还要从头研究如何发音?就像一个古代寓言讲的,一个人要去买鞋,但忘记带量好的尺码,想回家去拿。别人告诉他,你的尺码来自你的脚,你再量一次自己的脚,不就解决了吗?学英语也一样,已经有人向你示范这个句子的发音,你为什么还要研究每个单字,每个音节的发音?这不是本末倒置吗?

*音标也不是完全无用。有的英语单字的有的字母不发音。比方,bomb炸弹,字母b不发音。当你听有关句子时,没有听到这个单字字母b的发音,你怀疑自己是否听错了,你可以网上搜索一下这个字的音标。

未完待续,下期同版